

**Memorandum of Understanding  
Between Helwan University - Cairo  
Arab Republic of Egypt  
and  
THE UNIVERSITY OF MONASTIR- TUNISIA**

مذكرة تفاهم  
بين جامعة حلوان - القاهرة  
جمهورية مصر العربية  
و  
جامعة المنستير - الجمهورية التونسية

The University of Monastir is represented by Prof. Hedi Bel Hadj Salah, University President.  
Address: Avenue Tahar Haddad, BP 56, 5000 Monastir, Tunisia.

إن جامعة المنستير الكائن مقرها شارع الطاهر الحداد ص.ب 56 المنستير 5000 (تونس) ممثلة في شخص رئيسها الأستاذ الهادي بالحاج صالح.  
وجامعة حلوان الكائن مقرها السكة الحديد الغربية، المساكن الاقتصادية، حلوان، محافظة القاهرة 4034572، مصر، ممثلة في شخص رئيسها الأستاذ السيد قنديل.

The University of Helwan is represented by Prof. Sayed Kandil, University President.  
Address: Al Sikka Al Hadid Al Gharbeya, Al Masaken Al Iqtisadeyah, Helwan, Cairo Governorate 4034572, Egypt.

ورغبة من الطرفين في توثيق روابط التعاون والعلاقات في مجال العلوم والتعليم والثقافة، قد تم الاتفاق على توقيع مذكرة تفاهم تتضمن المواد التالية:

In order to strengthen the ties of cooperation and relations in the fields of science, education and culture, it was agreed to sign a Memorandum of Understanding including the following articles:

**Article (1): Aims**

The MoU aims at achieving the following:

- Transfer of knowledge between both institutions.
- Reinforcing academic, scientific, and cultural exchange opportunities between both institutions
- Collaboration in scientific research activities between both institutions.

(مادة 1): الأهداف  
تهدف مذكرة التفاهم إلى ما يلي:  
- نقل المعرفة بين المؤسساتين.  
- تعزيز فرص التبادل العلمي والثقافي والأكاديمي بين المؤسساتين.  
- التعاون في أنشطة البحث العلمي بين المؤسساتين.

**Article (2): Cooperation Activities**

The cooperation between the two undersigned universities will take the form of -but not limited to- the following:

1. Organization of conferences, exhibitions, seminars, workshops, symposia, and short courses in common areas of interest.
2. Exchange of publications and scientific information.
3. Joint publications in scientific journals.
4. Design of joint programs, courses, and curricula
5. Collaboration in joint research projects.
6. Organization of joint teaching activities
7. Organization of joint cultural programs and activities.

(مادة 2): أنشطة التعاون  
يتضمن التعاون بين الجامعتين الموقعتين أدناه - على سبيل المثال لا الحصر - الأنشطة الآتية:  
1- تنظيم المؤتمرات والمعارض وورش العمل والندوات والدورات القصيرة في المجالات ذات الاهتمام المشترك.  
2- تبادل المعلومات والنشرات العلمية.  
3- النشر الدولي المشترك بالمجلات العلمية.  
4- تصميم برامج ومقررات ومناهج مشتركة.  
5- التعاون في المشروعات البحثية المشتركة.  
6- تنظيم أنشطة تعليمية مشتركة.  
7- تنظيم البرامج والأنشطة الثقافية المشتركة.

8. Organization of joint training programs for students, academic and administrative staff.
  9. Holding regular meetings - if necessary - to review and evaluate previous activities and to discuss new areas of future cooperation.
  10. Exchange of both academic and administrative staff.
  11. Exchange of undergraduate students, postgraduate students and researchers.
  12. Collaboration in joint supervision at the master's and PhD levels.
  13. Establish dual certification and degrees.
  14. Support and encourage visiting professors.
- To ensure the implementation of the activities agreed upon within this MoU, we shall discuss and sign specific agreements and annexes whenever needed before presenting them to the ministries for opinion and before endorsement.

### Article (3): Coordination

- Each party shall nominate a coordinator to follow up the implementation of the activities mentioned in this MoU:

From the University of Helwan- Faculty of Arts, Dr. Wafaa El Beih

Tel. No.: 00201005658526

Email: wafaa.raouf@hotmail.com

From the University of Monastir- Higher Institute of Languages in Moknine, Dr. Mohamed Saad Borghol

Tel. No (216) 73437101

Email: borghol\_s@yahoo.fr

- The coordinators of the MoU in both parties shall be in contact on regular basis in order to ensure the proper execution of the articles of the MoU.

8- تنظيم برامج تدريب مشتركة للطلبة وأعضاء هيئة التدريس والإداريين.

9- عقد اجتماعات بصفة منتظمة - إذا لزم الأمر - لمراجعة وتقييم الأنشطة السابقة ومناقشة المجالات الجديدة للتعاون المستقبلي.

10- تبادل أعضاء هيئة التدريس والإداريين.

11- تبادل طلاب المرحلة الجامعية الأولى (إجازة) وطلاب الدراسات العليا والباحثين.

12- التعاون في الإشراف المشترك على رسائل الماجستير والدكتوراه.

13- إرساء شهادات مزدوجة بين الطرفين.

14- تدعيم وتشجيع الأساتذة الزائرين.

بغاية تأمين تنفيذ جملة الأنشطة المتفق عليها في نطاق هذه المذكرة سيتم إبرام اتفاقيات خصوصية وملاحق تفصيلية تبرم في الغرض تعرض على الوزارة لإبداء الرأي قبل التوقيع.

### (مادة 3): التنسيق

- يقوم كل طرف بترشيح منسق لمتابعة تنفيذ الأنشطة المذكورة في مذكرة التفاهم الحالية:

من جامعة حلوان كلية الفنون أستاذة دكتورة / وفاء البيه .

Tel. No.: 00201005658526

Email: wafaa.raouf@hotmail.com

من جامعة المنستير - المعهد العالي للغات المطبقة بالمكنين الدكتور محمد سعد برغل .

Tel. No (216) 73437101

Email: borghol\_s@yahoo.fr

- يقوم منسق مذكرة التفاهم بالتواصل بشكل منتظم لضمان التنفيذ السليم لبنودها.

المستقبل

#### Article (4): Implementation

*All mutual activities and exchanges conducted between the two institutions are subject to:*

- The activities shall be carried out according to the needs and priorities of each institution.
- The implementation of any activity requires obtaining the necessary approvals and following the procedures and regulations governing this matter.
- To implement the activities, the sending party shall be responsible for its delegates while the receiving party shall cover the cost of stay and lodging at the university dormitories.
- Both Parties may seek further means of cooperation in specific areas through signing annexes to the current MoU which are subject to the required approvals according to the rules and regulations in this regard, and shall be presented to the Ministry of Higher Education and Scientific Research for an opinion before final approval.
- Prior invitations for exchanges are required.
- Each institution can access the research infrastructure of the other institution.
- All information generated from the joint activities carried out under this MoU will be at the disposal of the two institutions and are subject to protection of the common intellectual property rights.

#### Article (5) Legal and Financial Obligations

- The agreements and annexes concluded between the two universities to implement the aspects of cooperation mentioned in Article two are subject to the rules, regulations, and laws in force in both countries.

-This MoU does not create any legally binding obligations between the parties, nor does it place any financial obligations or supplementary funding commitments on either party. However, each party has the right to find either an internal or external source of funding in order to carry out the activities mentioned in the MoU.

#### (مادة 4): التنفيذ

جميع الأنشطة وعمليات التبادل الأكاديمي بين المؤسساتين الواردة في المادة (2) تخضع للأتي:

- تنفذ الأنشطة وفقا لاحتياجات وأولويات كل مؤسسة.
- يتطلب تنفيذ أي نشاط استصدار الموافقة اللازمة وإتباع الإجراءات واللوائح المنظمة في هذا الشأن.
- يتطلب تنفيذ الأنشطة أن يتحمل الطرف المرسل نفقات سفر أعضاؤه، ويتحمل الجانب المستقبل نفقات السكن والإعاشة بالجامعة.
- يمكن لكلا الطرفين التعاون في المزيد من المجالات في تخصصات محددة بغاية تأمين تنفيذ جملة الأنشطة المتفق عليها في نطاق هذه المذكرة. تبرم اتفاقيات خصوصية وملاحق تفصيلية خاصة فيما يتعلق بالتبادل الطلابي وتعرض على الوزارة لإبداء الرأي قبل التوقيع.
- تتطلب أنشطة التبادل الأكاديمي خطابات دعوة مسبقة.
- يمكن لكل من المؤسساتين الاستفادة من الإمكانيات المتاحة بالمؤسسة الأخرى في مجال البحث العلمي المشترك.
- تكون كافة المعلومات الناتجة عن الأنشطة المشتركة التي تنفذ بموجب مذكرة التفاهم الحالية متاحة للمؤسساتين وتخضع لحماية حقوق الملكية الفكرية المشتركة للطرفين.

#### (مادة 5) الالتزامات القانونية والمالية

- تخضع الاتفاقيات والملاحق المبرمة بين الجامعتين لتنفيذ أوجه التعاون الواردة بالفصل الثاني للأنظمة واللوائح والقوانين النافذة في البلدين.

- لا ينتج عن مذكرة التفاهم الحالية أي التزامات قانونية أو مالية بين الطرفين، ولا تلزم هذه الاتفاقية أي منهما بالتزامات تمويل إضافية. ويكون لكل طرف منهما الحق في العثور على مصدر تمويل داخلي أو خارجي لتنفيذ الأنشطة المذكورة بالاتفاقية.

- This agreement can be renewed on presentation of a new proposal and after the evaluation of the first agreement period and the approval of the Ministry. The new agreement shall become effective upon signature by the two contracting Parties.

- يتم تجديد الاتفاقية وذلك بعرض مشروع جديد بين الطرفين بعد تقييم فترة التعاقد الأولى في مجال التعاون وبعد مصادقة سلطة الإشراف عليها وتصبح سارية المفعول بمجرد التوقيع عليها من قبل الأطراف المعنية.

#### Article (6) Duration, Amendments and Termination

#### مادة (6) المدة والتعديل والإنتهاء

- The MoU shall be effective for a period of three years from the date it is signed by both Parties, and after the approval of the Ministry.
- In case of amendment of one or more of the MoU articles, with the consent of both parties, the amendment will follow the same procedures needed for this MoU to enter into force.
- Any disputes between the Parties arising from the interpretation and implementation of this MoU shall be resolved through amicable negotiations between the Parties and through diplomatic channels. In case of failure, the contracting parties shall appoint an arbitration committee. The contracting parties agree to respect the decisions of the arbitration committee. The act of cancellation should not impair the existing and on going actions and activities.

- تدخل مذكرة التفاهم حيز النفاذ في تاريخ التوقيع عليها وبعد موافقة سلطة الإشراف وتظل سارية لمدة ثلاث سنوات.

- في حالة إجراء تعديل على مادة أو أكثر من مواد مذكرة التفاهم بموافقة الطرفين، يدخل هذا التعديل حيز النفاذ بذات الإجراءات التي أتبعتم لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

- في حال وجود خلاف أو نزاع بين الطرفين، يتم تسويته بالطرق الودية بين الطرفين، وفي حال تعذر الاتفاق يتم حل النزاع باللجوء إلى تكوين لجنة من الطرفين للبت في الأمر ويلتزم الطرفان بمقتضى هذه الاتفاقية بتنفيذ مقترحاتها. ولا ينجر عن ذلك إلغاء النشاطات في حال إنجاز قبل الفسخ.

Signed on .... / .... / .....

اعتمد بتاريخ .... / .... / .....

in 2 copies in Arabic and English languages, all the texts being authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions, the English text shall prevail.

من 2 أصول بلغات العربية والإنجليزية، ولكل منهما نفس الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير أحد بنود المذكرة يتم الرجوع إلى النص باللغة الإنجليزية.



University of Helwan

University President: Prof. Sayed Kandil

[president@hq.helwan.edu.eg](mailto:president@hq.helwan.edu.eg)

Helwan...../...../.....

Signature:



جامعة حلوان

رئيس الجامعة: أ.د. السيد قنديل

[president@hq.helwan.edu.eg](mailto:president@hq.helwan.edu.eg)

حلوان في ...../...../.....

التوقيع:

Handwritten signature in blue ink with the number 911 and 24 written next to it.

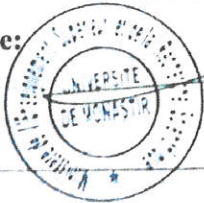
Monastir University

University President: Prof. Bel Hadj Salah Hedi

Email: [Presidence@u-monastir.tn](mailto:Presidence@u-monastir.tn)

Monastir .....2023 NOV 9.....

Signature:



Handwritten signature in blue ink.

جامعة المنستير

رئيس الجامعة: أ. الهادي بالحاج صالح.

Email: [Presidence@u-monastir.tn](mailto:Presidence@u-monastir.tn)

المنستير في .....2023 NOV 9.....

التوقيع:



Handwritten signature in blue ink.